



LITTLE WOMEN

小 妇 人



[美] 路易莎·梅·奥尔科特 著
贾辉丰 译

人 民 文 学 出 版 社

LITTLE
WOMEN

小 妇 人



[美] 路易莎·梅·奥尔科特 著

贾辉丰 译

人 民 文 学 出 版 社

(京)新登字 002 号

Louisa M. Alcott

Little Women

据 Tiger Books International 1991 版译出

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人/(美)奥尔科特著;贾辉丰译.-北京:人民文学出版社,2004.7

(美国学生课外阅读丛书)

ISBN 7-02-004765-3

I. 小… II. ①奥…②贾… III. 长篇小说-美国-近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 060290 号

责任编辑:姚翠丽 装帧设计:刘静
责任校对:杨益民 责任印制:李博
插图:珀内尔父子有限公司

小 妇 人

Xiao Fu Ren

[美] 奥尔科特 著

贾辉丰 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 210 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.5 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004765-3/I·3664

定价 15.00 元

致 读 者

近年来,我社相继出版了“中学生课外文学名著必读”和“语文新课标必读”两套丛书,受到广大读者的欢迎。在肯定这两套丛书价值和作用的同时,一些读者和专家也指出了它们的美中不足——“二十世纪之前的经典作品占了绝大部分,二十世纪的现当代优秀文学作品却是凤毛麟角”(参见 2003 年 7 月 16 日《中华读书报》第 2 版)。他们说的有道理。

为此,我们做了大量的调研工作,并最终找到了一套由美国权威机构推荐的、包含许多现当代外国优秀作品的精品书目。

这是一套由美国国家人文学科基金会推荐给从幼儿园孩子直到高中十二年级学生的课外阅读丛书,共三百种。美国国家人文学科基金会创立于一九六五年,是美国最大的人文学科项目赞助机构。基金会全体成员均为资深学者,由美国总统提名并经美国参议院确认。二〇〇二年九月布什总统宣布该基金会启动一项名为“我们人民书架”的新的读书工程,国会为此在三年内拨款一亿美元。

在这个含三百种读物的书目中,大多数图书都是世界名著或少儿经典,半数左右为现当代欧美优秀作品,不少是获奖作品。这些优秀读物同样适合我国少年儿童阅读。

三百种书按照四个年龄段划分。第一个年龄段是从幼儿



园到小学三年级,第二段是四到六年级,第三段是七到八年级(相当于我国初中),第四段是九到十二年级(相当于我国高中)。经过反复论证推敲,我们筛选出一个含三十五种图书的精品书目,其特点如下:

一、二十世纪现当代优秀外国文学作品占半数以上,且不少书是第一次译介到我国来。它们既是对我社已出版的“语文新课标必读”丛书的一种扩充,弥补了“新课标”中现当代优秀文学作品仅是“凤毛麟角”的缺憾,又为我国广大青少年读者开启了一扇新的阅读窗口。

二、针对我国现阶段少儿读物太“超前”的普遍反映(参见2004年2月4日《中华读书报》第2版),专门为我国二至八岁的儿童挑选了一批顶级的世界少儿经典。

三、体裁多种多样:有小说、诗歌、散文、戏剧故事、图画书、童话以及名人传记。小说中包括科幻小说、动物小说、奇幻小说、探宝小说、侦探小说、恐怖小说以及反映现当代生活的现实主义小说和浪漫主义小说。

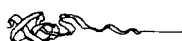
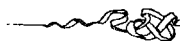
四、入选的三十五种书的一个共同特点是:可读性强,篇幅适当,并且都配有精美插图,真正是图文并茂。

凡读过“语文新课标必读”丛书的人,现在再来读一读美国国家人文学科基金会推荐的这套书,相信你一定会体验到新的欢乐,你的想象力一定会更加丰富,你的兴趣一定会更加开阔,有的形象和故事可能会伴随你一生。

人民文学出版社

外国文学编辑部

2004年6月



前 言

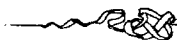
路易莎·梅·奥尔科特的《小妇人》，可以当做一个家庭的传记来读，但它讲的不是大人物的奋斗，而是孩子们的成长，她们如何从天真走向成熟，从脆弱走向坚忍，从急切走向耐心，从自我走向他人，一百多年来，吸引了无数的读者。这或许是因为，每一个人，是老是小，是逆是顺，是好是歹，依稀都能从书中找到自己的一些影子。

书中的主要人物，梅格、乔、贝丝、艾美、她们的父母马奇夫妇，还有邻家的小男孩劳瑞，一一都有原型，这可以从她的日记中复按。日记我无缘读到，只能借助手边的一些资料复述。

先说她的父母。

路易莎的父亲，阿莫斯·布朗森·奥尔科特，具有强烈的道德信念。他喜欢教书，后来谋得教职。他的教学方法有点超前，比如鼓励学生的参与，激发学生对知识的兴趣，还曾收容一名黑人入校，这些都在当时引起很大争议。路易莎说，她的父亲就像“生活在飘浮的气球上，全家人和朋友紧抓住系在地面上的绳子，想把他拉回到现实中来”。由于他的高蹈，全家人曾经生活在贫困之中。

路易莎的母亲，阿比盖尔·梅出身清教徒上流阶层之家，



一八三〇年嫁给阿莫斯，从此与他终身相守，勤勉维持这个贫寒的家庭。路易莎记述了这样一件事，一次，父亲巡回教学后疲惫不堪地返回家中，饭后孩子问起他此行的报酬，他默默打开一本书，拿出一美元。母亲含了眼泪，安慰他说：“我觉得这很不错。你平安回来了，这比什么都好。”

路易莎还有三个姐妹，路易莎在日记中说：

姐姐安娜，“是我的良心，诚恳、公正、善良。”

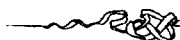
妹妹伊丽莎白，是家中的“小管事”，“地下室厨房中的天使”。

小妹妹梅大体上就是书中的样子，有些矜持，有些骄傲，有些任性，然而又甜美，开朗。

至于劳瑞，他的原型是路易莎一八六五年陪同一位贵夫人在欧洲旅行时，邂逅的一位年轻的波兰音乐家，路易莎曾与他生出情愫，但终于没有结果。

而作者呢，路易莎·梅·奥尔科特，也即本书中的乔，是阿莫斯·布朗森·奥尔科特和阿比盖尔·梅的第二个女儿，一八三二年十一月二十九日出生于宾夕法尼亚州的杰曼镇（《小妇人》第十五章《电报》中，乔曾忧郁地说：“难怪我生在十一月。”作者在细节上也是诚实不欺）。父亲的教育方法，给了她发挥天性的机会。她没有上过学，是父亲在家中为她授课，同时任由她自由自在地嬉耍游玩。一八四〇年，全家迁往波士顿郊外的康科德，这里是文人荟萃之地，有爱默生，有梭罗，有霍桑，他们与路易莎的父亲都是好友。路易莎自然受益，她在闲暇时，最喜欢做的事情之一，是和梭罗一道野游，没准就曾绕过梭罗笔下的瓦尔登湖。

早年的贫寒和父母的教育，奠定了她一生中的两个基本



取向，一是对上帝的信仰，“四十年荣辱浮沉，从没有改变过，却在贫困、痛苦、悲欢、成败的磨砺中日渐强烈。”一是决心通过个人奋斗，改变自己 and 全家境况。在第十三章《空中楼阁》中，乔也曾宣述了这一理想。

路易莎从小即显示了她的文学天赋，她十五岁时，开始为家人写诗，写小说，写剧本。十六岁时，为爱默生的女儿爱伦写了故事集《花的传说》。

一八四五至一八四八年，奥尔科特一家住在康科德的希尔赛得，这里即是《小妇人》一书的地理背景，现在还留了她家当年住的那栋房子。路易莎说，她在这里“度过了一生中最快乐的时光”。此时，路易莎应当是十三岁到十六岁的年纪，她的模样，读者们从书中自然可以体会。

一八四八年，全家人迁回波士顿，路易莎开始出外做工。她做过看护、保姆、洗衣工、家庭教师，挣钱来贴补家用。

在这段艰难的时光，她没有沉沦，而是继续她的文学梦想。一八五五年，发表了她的第一部著作《花的传说》，并开始为一些报纸杂志供稿。一八六二年，美国内战期间，她前往华盛顿做看护，以她的经历写成了《医院素描》，一八六八年，有出版商建议她写一本“关于女孩子的书”，路易莎用两个半月的时间写出了《小妇人》，同年九月出版，立即获得巨大成功。出版商随即又请她续写第二卷，于一八六九年四月出版。此后，她一发而不可收，发表了多部作品，均取得了不同程度的成功。惟《小妇人》一书，始终畅销不衰，成为美国儿童，甚至成年人喜爱的读物。

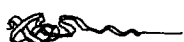
至此，路易莎功成名就，实现了她童年时的理想，为自己，也为家人创造了美好生活。不过，她在内战时担任看护期间，

因患伤寒使用甘汞治疗，导致汞中毒，此后终生受其困扰。一八八八年三月四日，她在父亲死后两天，因病去世。

路易莎的宗教情怀，她对家人的眷恋和她对未来的向往，构成了《小妇人》一书的基调。她写此书，想必是有道德寓意的，所以，她以英国小说家、传教家约翰·班扬(1628—1688)的《天路历程》贯穿全书。这位班扬，亦是出身卑微，在英国国教教会与清教徒的斗争中，因持异见，被捉将官里去，判处十二年监禁，获释后，还是因为传教，又曾第二次入狱。他在两次牢狱期间，写成了这本小书，叙述一位名叫基督徒的人，如何身背重负，从毁灭城出发，经历种种磨难和考验，才甩脱重负，到达天国。书中使用通俗的比喻来传布宗教信仰，历代流传，此书在西方印数之多，大约仅次于《圣经》。《小妇人》一书中，就借用了其中的“富丽官”、“屈辱谷”、“恶魔亚玻伦”、“浮华场”等等形象。《小妇人》的每一章，其实都可以看做一段道德劝谕，说到人生的一个过程，从中引出教训。

这似乎是人类始终在忙的一件事情，抑恶扬善，陶冶人性，古今中外，各有各的路数。人性的善恶，自古争论至今，而人性能否彻底向善，到现在也未见分晓。这实在是个大题目，一时说不清楚。倒是有一点很有意思，母亲虽然也鼓励四个小姑娘“灵魂深处爆发革命”，但并不采取强制手段，任由她们自己去一一经历生活中的喜怒哀乐。所以，孩子们都在真实地体验自己的生命，而不是去复制上一代人的历史。

撇开这些，书中处处都是活泼泼的，少年人的天真，纯洁，诚实，勇敢和对未来的理想，时时令人感动。作者写到处，也不再存训诫的念头，笔下没了约束，触目都是生机。人类自打失去乐园，想必无时不在怀念，但乐园究竟什么样子，都是



公说有理，婆说也有理，夹缠不清，不过，读一读《小妇人》，我们倒可以从中看到一个明净、纯真的世界。

书中还讲到幸福的含义。在作者看来，幸福就是亲情、友谊、健康、劳动和心灵的安宁，有它时，人们只觉得平常，但失去它，或许才会发现，那是用世间任何东西都无法替代的，像书中梅格艳羡的华美衣裙，艾美眼热的绿松石戒指，到头来都没了意义。幸福，其实是朴素的，有这些简单的东西在，人不会灰心。等到没有时，人才会真的万念俱灰。

此外，书中的历史背景，是美国一八六一至一八六五年的南北战争，但作者没有涉及敌对者的浴血厮杀。也许，作者的立意不在此处，也许，此时此刻，真正需要的，却是以人性中的善良来化解南北双方的乖戾和仇恨。

凡此种种，都简单，也都复杂。到了今天，在这个扰扰攘攘的世界上，书中小主人公们碰到的那些事情，也都还是生活中的日常，时时困扰我们，需要我们有一个交待。

此书的翻译，全部是在维也纳完成，正是春光明媚时。先是金色的迎春，蓦然开了一城，接着是郁金香，亭亭玉立，又有门前“桃花乱落如红雨”，这番花信过去，有玫瑰，红、黄、粉、白，花团锦簇，大街小巷，都掩在绿海中。公务之余，闭门译书，我亦觉得是辜负了此时与此地，偶尔累了，到不远处的多瑙河边小憩，远处青山如发，是维也纳森林所在处，有葡萄园，我曾走过，枝芽新绿，离葡萄酒还远。河水静静流淌，奥地利的音乐学家普拉维撰写约翰·斯特劳斯的传记《圆舞曲之王》时，曾引用过一九三五年的一次调查，说道：“一年之中，多瑙河有六天呈棕色，五十五天土黄色，三十八天深绿色，四十九天浅绿色，四十七天草绿色……但是从未呈现过蓝色。”这是

科学的精细之处,不过,如今我来,从稍远些的地方看,多瑙河确实是蓝色的。现实与理想,你又能说谁对谁不对。维也纳不是一座壮丽的城市,它只是温馨、安谧,又有它的喜气,与我此时翻译的这本书的气息相接。

翻译过程中,曾得到朋友们的多方帮助、督促和鼓励,使我不能懈怠,在此一并致以深切的谢意。翻译文字中,如有理解上的错误与表达上的不好,则是我的问题,留待读者批评。

贾辉丰

二〇〇四年六月

目 录

第一章	朝圣者	1
第二章	圣诞快乐	16
第三章	劳伦斯家的小男孩儿	30
第四章	重 负	44
第五章	与邻为善	58
第六章	贝丝发现富丽宫	74
第七章	艾美的屈辱谷	82
第八章	乔遇上了魔王亚玻伦	92
第九章	梅格初踏浮华场	105
第十章	匹克威克会和邮局	125
第十一章	实 验	136
第十二章	劳伦斯营地	150
第十三章	空中楼阁	174
第十四章	秘 密	186
第十五章	电 报	198
第十六章	家 书	208
第十七章	小信徒	218
第十八章	阴郁的日子	227
第十九章	艾美的遗嘱	238
第二十章	密 谈	248

NEH Recommended Reading

第二十一章	劳瑞无事生非,乔大事化小	256
第二十二章	烂漫的芳草地	270
第二十三章	马奇阿婆歪打正着	280

第一章 朝圣者

“没有礼物，也能算圣诞节吗，”乔躺在地毯上咕哝道。

“当个穷人真倒霉！”梅格瞧瞧自己的旧衣衫，叹息道。

“我想，这真是太不公平了，有的女孩儿，好东西那么多，有的女孩儿，要什么没什么，”小艾美插一句嘴，委屈地吸了吸鼻子。

“可我们有爸爸、妈妈，还有咱们大家啊，”贝丝缩在角落里，心满意足地说。

一句开心的话，说得炉火照映下的四张年轻的面孔立时都焕发出光彩，但随即又暗淡下来，因为乔幽幽地说道：

“我们现在没爸爸，很长时间也不会有。”她没有说“也许永远都不会有了”，可每个人都在心里暗暗添上了这一句，爸爸在远方，那里正在打仗。

一时间，没人再吭声儿；过了一会儿，梅格定定神说道：

“大家知道吧，妈妈干吗提议圣诞节不再赠送礼物，这个冬天，人人都不好过；她觉得，男人们都在军队里受苦受难，咱们不该花钱享乐。我们做不了什么，就做点小小的牺牲好了，还得高高兴兴去做。可我真的高兴不起来。”梅格摇了摇头，懊丧地想起了她稀罕的所有那些东西。

“我可不觉得咱们花的这点钱能有什么用。咱们一人有一块钱，都捐出去，也帮不了军队多大忙。我同意不能指望从

妈妈或你们那里得到什么,但我多想给自己买一本《水中仙女与骑士》^①,我已经想了很长时间了,”乔说,她是个小书虫。

“我打算买本新乐谱,”贝丝说罢,轻轻叹了一口气,但除了壁炉刷子和墙上的挂钩,怕是谁也没听到。

“我得买一盒费伯公司的漂亮画笔,我真的非常非常需要,”艾美毅然决然地说。

“妈妈也没说咱们的钱该派什么用场,她才不会希望咱们一无所有。我们想买什么就买什么好了,快活快活。这是咱们的辛苦所得,又不过分,”乔叫出声来,一边很有绅士派头地瞧了瞧自己的鞋跟。

“我当然辛苦啦——几乎整天都得去教那些烦人的小孩儿,可我其实就想懒在家里,”梅格又开始抱怨了。

“你还没我一半辛苦,”乔说,“你去试试几个小时囚在屋里,陪一个神经兮兮,唠唠叨叨的老太太,搅得你团团转,她还总也不满意,让你恨不得没生在这世界上,要不就大哭一场。”

“按理说不该怨天怨地,但我认为刷碟洗碗,收拾房间是世上最糟的事情。烦死人了,我的手又僵又硬,根本没法好好练琴。”贝丝瞧瞧自己粗糙的双手,叹了一口气,这回谁都听到了。

“我不信还有谁比我更悲惨,”艾美叫道。“你们用不着去学校忍受那些女孩儿的傲慢,她们评判你的功课,讥笑你的衣着,标榜爸爸,嫌他不够阔气,还因为你的鼻子不标致就寒碜你。”

① 德国浪漫主义运动文学家弗雷德里克·亨利希·卡尔·德拉莫特(1777—1843)所著传奇。



“恐怕你说的是诽谤爸爸吧，那不叫标榜，好像是给爸爸做广告，”乔笑起来纠正她。

“我知道我说的是什么，不用你‘吵弄’我。说话得讲究字眼儿，还能扩大‘词库量’，”艾美气鼓鼓地反唇相讥。

“别拌嘴了，孩子们。乔，你不想能有咱们小时候爸爸亏掉的那些钱吗？天啊！要是我们无忧无虑，那该有多幸福，多美妙！”梅格叹道，她必是想起了过去的好时光。

“可有一回你说过的，我们比金家的儿女们幸福多了，他们有钱，还是斗来斗去，一辈子不开心。”

“是啊，我说过，贝丝。我就是这样想的；我们虽然得工作，可我们也挺开心，像乔说的，咱们是快乐的一小撮儿。”

“乔就会使用这种粗俗字眼儿！”艾美说，不以为然地打量地毯上随意躺着的修长的身影。乔立刻坐起来，双手插进衣兜，开始吹口哨。

“别这样，乔，这太男孩子气了！”

“就为这个我才吹的。”

“我讨厌没有教养、一点儿都不文雅的女孩子！”

“我痛恨装模作样、扭扭捏捏的小丫头儿！”

“‘鸟儿在小巢中说好了，’”一向都忙着劝架的贝丝怪模怪样地唱道，正在尖声吵闹的两人缓和下来，忍不住笑了，“拌嘴”告一段落。

“好啦，姑娘们，毕竟你们两人都不对，”梅格摆出大姐的样子开始教诲。“约瑟芬，你已经大了，别再像男孩子那么调皮了，也该收敛一点儿。小的时候，还不妨事，现在你都长这么高了，头发也盘起来，记住自己好歹是个淑女。”

“我才不是呢！盘起头发就成了淑女，那我留两根辫子好